

**Соглашение о сотрудничестве
между**

Карагандинским экономическим университетом Казпотребсоюза (Казахстан, Караганда, 100009 ул. Академическая, 9), представленным ректором, профессором Е.Б. Аймагамбетовым и Казанским кооперативным институтом (Российская Федерация, Республика Татарстан, г. Казань, 420081, ул. Николая Ершова, д. 58), представленным ректором, профессором **Набиевой Алсу Рустэмовной**.

СТАТЬЯ 1

Целью настоящего соглашения является установление сотрудничества между Карагандинским экономическим университетом Казпотребсоюза и Казанским кооперативным институтом.

СТАТЬЯ 2

Оба Университета будут стремиться содействовать, исходя из имеющихся финансовых возможностей:

- 1) обмену преподавателями, учеными и сотрудниками по краткосрочным и среднесрочным программам;
- 2) проведению совместных научных исследований;
- 3) повышению квалификации профессорско-преподавательского состава;
- 4) составлению и переводу учебных пособий и методических материалов;
- 5) совершенствованию структуры управления Университетами;
- 6) совместному проведению семинаров, конференций, симпозиумов и т.д.;
- 7) обмену студентами и специалистами постградуальных форм подготовки;
- 8) обмену публикациями по всему комплексу вопросов сотрудничества.
- 9) организации и проведению стажировки докторантам PhD с предоставлением возможности научной индивидуальной подготовки.

СТАТЬЯ 3

Подробная программа сотрудничества, указанная в Статье 2, будет определяться каждые два года Руководством Университетов или их представителями (ответственными за внешние связи Университетов).

Для осуществления деятельности, указанной в Статье 2, оба Университета будут изыскивать финансовые средства, как из собственного бюджета, так и с помощью национальных и международных организаций.

Транспортные расходы берет на себя направляющая сторона.

Финансовые средства для выполнения программ будут определяться отдельными договоренностями на каждый год действия настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 4

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует в течение пяти лет. Каждая из Сторон может отказаться от продолжения сотрудничества, официально уведомив другую сторону об этом в период с 1 по 15 ноября текущего календарного года действия Соглашения.

**Agreement of cooperation
between**

Karaganda Economic University of Kazpotrebsoyuz (9 Akademicheskaya st., 100009, Karaganda, Kazakhstan) represented by the Rector, prof. Yerkara Aimagambetov and **Kazan cooperative Institute** (Russian Federation, Republic of Tatarstan, Kazan, 420081, Nikolay Ershov st., 58), represented by the Rector, prof. **Alsu Nabieva**.

ARTICLE 1

The purpose of this agreement is to establish cooperation between Karaganda Economic University of Kazpotrebsoyuz and Kazan cooperative Institute.

ARTICLE 2

Both of the Universities, based on the available financial capacity, will seek to promote:

- 1) the exchange of teachers, scientists and staff on short- and medium-term programs;
- 2) collaborative research;
- 3) improving the skills of teachers;
- 4) compilation and translation of textbooks and teaching materials;
- 5) improving the management structure of universities;
- 6) joint seminars, conferences, symposia, etc.;
- 7) the exchange of students and specialists of postgraduate forms of training;
- 8) the exchange of publications on the entire range of cooperation issues.
- 9) organization and carrying out of the internship for the PhD students with the possibility of individual scientific training

ARTICLE 3

The detailed program of cooperation, stated in Article 2, will be determined every two years by the Universities' Administration or their representatives (responsible for the external relations of the Universities).

To implement the activities stated in Article 2 both of the Universities will try to find funding resources from their own budget as well as from national and international organizations.

Transportation costs will be borne by the sending side.

Funding for the implementation of programs will be determined by separate agreements for each year of this Agreement's validity.

ARTICLE 4

This Agreement come into force from the moment of its signature by both parties and is valid for five years. Each of the Parties may refuse from continuing the cooperation by formally notifying the other party in the period from the 1 to 15 of November of the current calendar year of the Agreement validity.

Если такое заявление не поступит, то Соглашение продлевается автоматически.



Прекращение действия Соглашения не влечет прекращения работ по ранее согласованным и утвержденным программам вплоть до их полного завершения.

СТАТЬЯ 5

Координатором Соглашения со стороны Карагандинского экономического университета Казпотребсоюза выступает директор Центра международных программ и проектов и Академической мобильности Байгожина Гульнар, со стороны Казанского кооперативного института проректор по научной работе Астраханцева Елена Анатольевна

Соглашение подписано в двух экземплярах на русском и английском языке

За Карагандинский экономический университет РЕКТОР, д.э.н., профессор Аймагамбетов Е.Б.

За Казанский кооперативный институт РЕКТОР, к.и.н., профессор Набиева А.Р.



If such kind of notice is not received the Agreement will be extended automatically.

Termination of the Agreement does not entail the discontinuance of the work on previously agreed and approved programs until their full completion.

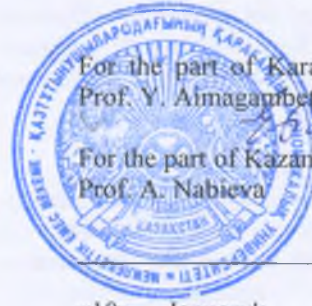
ARTICLE 5

The Coordinator of the Agreement on the part of the Karaganda Economic University of Kazpotrebsoyuz is The Head of International programs and projects and Academic mobility Center – Gulnar Baygozhina and on the part of the Kazan cooperative Institute Vice-rector for scientific work Elena Astrakhantseva

Made in two copies in Russian and English.

For the part of Karaganda Economic University Rector, Prof. Y. Aimagambetov

For the part of Kazan cooperative Institute Rector, Prof. A. Nabieva



Евгений Иванович Мамкин И.С., Шығажиева Е.Р.